


БОГОСЛОВСКИЕ СОБЕСЕДОВАНИЯ

между

Католикосом Церкви Востока
Мар Тиматеосом I (727-823)
и халифом ал-Махди,
повелителем правоверных




БОГОСЛОВСКИЕ СОБЕСЕДОВАНИЯ

между
Католикосом Церкви Востока
Мар Тиматеосом I (727-823)
и халифом ал-Махди,
повелителем правоверных

ܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ
ܡܘܣܟܘ
Ассирийская Церковь Востока
Москва
2005

ܒܫܡ

ܦܘܣܩܐ ܟܠܝܠܐ

ܘܦܘܩܕܢܐ

† ܕܚܣܝܘܬܗ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܝܘܣܦ

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ

ܕܓܪܒܝܐ ܕܥܝܪܩ ܘܪܘܣܝܐ

Полностью
разрешено и дозволено
Его преосвященством
† **Мар Исхаком Йосифом**,
епископом Северного Ирака и России
Ассирийской Церкви Востока.

Мар Тиматеос I – католикос Церкви Востока

Мāр Ṭимāте'ōс родился в 727 году в селении Ḥаззā. близ Арбиля, в области Ḥдайав. Этот горный район оставался преимущественно христианским, несмотря на уже установившееся на Востоке мусульманское владычество. Его дядя по отцу, Мāр Гӣваргӣс, был епископом Бēт Багаша. Он позаботился о своем племяннике, вверив его попечению известного тогда учителя Аврāхāма бар Дашандāда. Раббāн Аврāхāм руководил школой в Башōше и был собирателем книг. Значительная часть его библиотеки перешла впоследствии к Мāр Ṭимāте'ōсу. В школе Раббāн Аврāхāма будущий католикос изучал Священное Писание, церковную службу, читал писания отцов, в том числе греков, знакомился с Аристотелем. Там же он выучил греческий и арабский языки. По окончании учебы он стал преемником своего дяди на епископской кафедре Бēт Багаша.

Вместе с ним в школе Аврāхāма учился Абӯ Нӯḥ ал-Анбāрӣ, ставший впоследствии секретарем мосульского правителя. С его помощью Мāр Ṭимāте'ōсу удалось установить хорошие отношения с мусульманской властью.

После кончины в 779 г. католикоса Мāр Ḥнāнӣшō' II на патриарший престол претендовали вместе с Мāр Ṭимāте'ōсом еще несколько кандидатов. Соперничество затянулось, и католикосом Мāр Ṭимāте'ōс был поставлен только спустя восемь месяцев. Но и после его поставления продолжалось сопротивление в лице Мāр Апрēма, митрополита Гонди-Шапурского, Мāр Йōсепа, митрополита Мервского, Мāр Саргӣса. епископа Ма'алтāйи и других. Они собрались на альтернативный собор и поставили митрополита Ḥдайава Рустама, который отказался подчиниться Мāр Ṭимāте'ōсу. Последовала серия взаимных отлучений. В конце концов вмешалась власть и поддержала Ṭимāте'ōса. В мае 780 г. он был должным образом утвержден на селевкийской кафедре. Тогда же он перенес патриарший престол в Багдад, новую столицу Аббасидов.

Мāр Ṭимāте'ōс понимал, что будущее его Церкви. угнетаемой исламом и теснимой соперничеством йаковитов, в первую очередь зависит от уровня подготовки ее духовенства.

Это было его постоянной заботой: он поощрял обучение, изучение Писания, поддерживал подчиненных ему активной перепиской, превращая своих бывших противников в друзей. Он писал также соборные послания, составил книгу по каноническому праву. В условиях неблагоприятной внешней обстановки, считал католикос, нужно как можно более четко определять лицо своей Церкви, отказываясь от сомнительных путей.

Мāр Ṭимāте'ōс остался в истории Церкви Востока как покровитель ее миссии. Его заботило положение дел в далеких епархиях и митрополиях – в Китае, Аравии, Туркестане.

Скончался Мāр Ṭимāте'ōс в 823 году, в возрасте девяносто пяти лет в Багдаде.

* * *

Арабский текст диалога Мāр Ṭимāте'ōса с халифом был разбит издателем на пронумерованные параграфы и снабжен заголовками разделов. В переводе они были сохранены. Библейские цитаты, приводимые в диалоге католикосом, не всегда совпадают с тем, как они даны в русском синодальном переводе. Последний был по возможности использован при передаче цитат, но там, где он расходится с арабским текстом, дается перевод с арабского.

Н.С.

Богословские собеседования,
состоявшиеся между католикосом Церкви Востока Мар Тиматеосом I (727-823) и халифом ал-Махди, повелителем правоверных[1]

Введение

(1) Упомянутый католикос написал послание к своему другу, сообщая ему в нем о диалоге, состоявшемся между ним и повелителем правоверных. «Несколько дней назад, – говорит он в конце этого послания, – (2) вошли мы в присутствие победоносного царя нашего и завели тогда разговор о природе божественной и вечности ее. И сказал нам царь то, чего мы никогда не слышали от него, а именно:

Раздел первый: Христос – Слово Божие, воплотившееся нашего ради спасения

Введение

(3) «О католикос, не подобает мужу подобному тебе, знающему и опытному, говорить о Боге Всевышнем, что “Он взял Себе женщину и породил от нее какого-то сына”».

(4) Тогда отвечали мы, говоря: «О боголюбивый царь! Кто сей, принесший это богохульство о Боге (велик Он и славен!)?».

(5) И сказал тогда мне победоносный царь наш: «Тогда что же такое ты говоришь о Христе? Кто он?».

---

1 Перевод с арабского Н. Н. Селезнева под редакцией Д. А. Морозова. Данный перевод осуществлен с версии, изданной Хансом Путманом: Hans Putman, *L'Église et l'Islam sous Timothée I (780-823). Étude sur l'Église nestorienne au temps des premiers Abbassides* avec nouvelle édition et traduction du dialogue entre Timothée et al-Mahdi. البطريرك طيموتاوس الأول أو الكنيسة والإسلام في العصر العباسي الأول – Beyrouth: Dar el-Machreq, 1975 – (Recherches: L'Institut de lettres orientales de Beyrouth, nouvelle série B. Orient chrétien, tome III), pp. ٥٧–٧ .

(6) Тогда отвечали мы царю, говоря: «Воистину Христос – Слово Бога, явившееся во плоти ради спасения міра[2]».

Христос – Сын Божий

(7) Затем спросил меня победоносный царь наш: «А не веруешь ли ты, что Христос – сын Бога?».

(8) Тогда сказал я: «Воистину мы несомненно веруем в это, поскольку научились сему от Самого Христа, ибо начертано то со слов Его в Евангелии, а также в Торе и в Пророках, что Он – Сын Божий, но то рождение Его не было как рождение плотское, напротив, оно – чу́дное, непостижимое умом и неописуемое языком, как и подобает рождению божественному».

(9) И сказал победоносный царь наш: «Как это?».

(10) И сказали мы: «Воистину Христос есть Сын, рожденный прежде века, и невозможно для нас исследовать сие рождение, ни постичь его, ибо Бог непостижим во всех качествах Своих, (11) но мы приводим некое уподобление, заимствованное у природы: подобно тому, как рождаются лучи от солнца, и слово – из души, Христос, будучи Словом Божиим, родился от Отца прежде века».

Христос – Сын Марии Девы

(12) Тогда сказал мне победоносный царь наш: «А разве не говорите вы, что Христос родился от Марии Девы?».

(13) И отвечали мы, говоря: «Воистину мы говорим и веруем, что Христос рожден от Отца, как Слово Его, и рожден от Марии Девы, как человек, и рождение Его от Отца – вечное, а рождение Его от Марии – во времени, без отца, и без брака, и без нарушения девственности Матери Его».

2 Написание “мір” дается с целью отличить его от “мир”: “мір” означает “вселенная”, тогда как “мир” – “покой, благоденствие”.

Как осталась Мария Девой после рождения?

(14) И сказал мне боголюбивый царь наш: «То, что рождение Христа от Марии было без брака – это написано и утверждено[3], но как возможно, чтобы было оно без нарушения девственности родительницы?».

(15) И отвечали мы царю, говоря: «С точки зрения природы, невозможно, чтобы [она] осталась без нарушения девственности, и совершенно не может быть, чтобы родился человек и был зачат без соединения мужчины с женщиной. (16) Но с точки зрения могущества Создателя природы, то, чтобы дева родила без нарушения ее девственности возможно, ибо Бог – слава Ему! – может всё, и нет для Него ничего затруднительного.

Доказательство возможности сего из Писания и природы

(17) И у нас есть доказательство из Писания и природы, удостоверяющих, что рождение человека без нарушения девственности родительницы возможно.

(18) Во-первых, из Писания. Сказано, что Ева была изведена из ребра Адама, не нарушив его целостности. И Христос – мир Ему! – вознесся на небо без того, чтобы расселась небесная твердь. Так же и Мария родила Сына своего без того, чтобы нарушилась девственность ее и без всякого повреждения.

(19) Во-вторых, из природы. Так, плоды рождаются от деревьев, и взгляд – из глаза, и запахи – от цветов, без повреждения и распада. Так же и лучи рождаются от солнца.

(20) Подобным образом и Христос родился от Марии без повреждения девственности ее. И как рождение вечное превышает разумение, так и рождение Его во времени – столь же чудесно».

---

3 Халиф, очевидно, имеет в виду, что девственное зачатие Марии упоминается в Коране 3:47(42).

Христос один из двух природ

(21) И сказал мне царь наш: «Как же это вечный рожден как временной?».

(22) И ответили мы, говоря: «Воистину Христос не как вечный рожден от Марии, а как временной и плотский».

Вечный Христос или временной?

(23) И тогда сказал мне победоносный царь наш: «Следовательно, Христос... два? Один – временной, и другой – вечный? Вечный – Бог от Бога, как ты говоришь, и временной – человек от Марии?».

(24) И отвечали мы, говоря: «О царь! Воистину Христос двойствен, но не в двух сыновьях[4]. Христос один и Сын один, обладатель двух природ, ибо Слово Божие приняло на себя тело человеческое и стало человеком».

Христос сотворенный или несотворенный

(25) И когда сказал царь: «Воистину Христос – два: один сотворенный и созданный, а другой – не таков», (26) тогда я сказал ему: «Мы признаем, что Христос – обладатель двух разных природ, но мы также веруем и исповедуем, что Христос из этих двух природ один, и Сын познается один».

Христос – один или два?

(27) И царь наш ответил, говоря: «Тогда, если был Христос один, то, значит, не два, если же два, то – не один».

(28) Мы же ответили ему на это таким примером: «Подобно тому, как человек один с точки зрения его устроения и

---

4 рифмованное выражение – *bi-ṯnayn wa-lā bı-bnayn*

единства, но также двойствен с точки зрения [наличия в нем] души и тела – природ разных, одна из которых сложная и видимая, а другая простая и невидимая, так и Слово Божие в воплощении Его стало обладателем двух разных природ, одна из которых, как мы сказали, божественная, а другая – человеческая, (29) и, вместе с тем, остается одним Христом и Сыном по причине единства Его Лица».

Христос – Сын Бога, а не раб Его.
Возражение первое и его разрешение

(30) Тогда царь наш победоносный сказал мне: «Не сказал ли Иисус – мир ему! – "воистину отправлюсь к Богу Моему и Богу вашему"?».

(31) И ответили мы, говоря: «Воистину это изречение[5] было принесено Спасителем нашим, но есть и другое изречение, написанное перед этим, которое [тоже] заслуживает упоминания: "Воистину пойду Я к Отцу Моему и Отцу вашему и Богу Моему и Богу вашему" (Ин 20:17)».

Возражение второе и его разрешение

(32) И сказал царь наш: «Несомненно, здесь есть противоречие. Как это может быть? Если Он – Отец его, то не Бог его, а если Бог его, то – не Отец его».

(33) И отвечали мы ему, говоря: «О боголюбивый царь! Нет здесь совершенно [никакого противоречия], потому что в том, в чем Он Отец Его природно, Он не есть Бог Его по природе, и в том, в чем Он Бог Его по природе, Он – не Отец Его природно. Но Он Отец Его по божественной природе, так как Он рожден Отцом предвечно, подобно рождению лучей солнцем, и слова – душой, и Он родился от природы человеческой, ибо рожден Марией во времени. (34) Один Христос, и у Него два родителя: Один из них – вечный, а другой – временно́й».

5 букв.: "*аят*".

(35) Тогда царь наш победоносный сказал мне: «Как может быть, чтобы дух родил, когда у него нет органов рождения?».

(36) Отвечали мы ему: «Как может быть, что дух творит, когда нет у него рабочих органов? Так вот, подобно тому, как Он создал творения без этих органов, так Он и рождает Его без органов рождения. (37) И подобно тому, как солнце рождает лучи от света без рабочих органов, Бог – велик Он и славен! – может родить и сотворить, даже если Он – дух простой и чистый, и не составный, и уж тем более [может] родить Сына, а также извести Духа из существа Своего, подобно тому, как солнце изводит тепло».

Раздел второй: Пресвятая Троица

Введение

(38) Тогда сказал мне царь наш: «Веруешь ли ты в Отца, и Сына, и Святого Духа?».

(39) И отвечали мы: «Да!».

Три кномы, но не три бога

(40) Тогда сказал он мне: «Значит, ты веруешь и исповедуешь трех богов?».

(41) И отвечали мы ему, говоря: «О царь! Воистину исповедание этих трех имен есть вера в три *кномы*[6] – Отца, и Сына, и

6 Сирийским термином *qnōmā* (араб. *uqnūm*, реже: *qanūm*) обыкновенно переводили греческое ὑπόστασις, исходя из того, что и то, и другое обозначает частную данность общей природы. Значения этих слов, однако, как и их употребление, имеют существенные различия, поэтому более адекватным было сочтено использовать транскрипцию – *кнома*.

Святого Духа, которые суть один Бог, одна природа и одно существо. Так веруем мы и исповедуем в согласии с тем, чему явно учит нас Иисус – мир Ему! – и сему же научились мы от пророков.

Доказательство от творения

(42) И у нас есть доказательство сему в творениях. Подобно тому, как боголюбивый наш царь – один, со словом его и духом его, и не есть три царя, и невозможно, чтобы отделились от него слово и дух его, а он при этом назывался царем, будучи без слова и духа, так и Бог Всевышний – воистину Один со Словом Его и Духом, и не есть три бога, ибо неотделимы от Него Слово и Дух Его. (43) Так же и солнце, с лучами его и теплом, едино, и нет трех солнц».

(44) Тогда сказал мне царь: «А отделяется ли Слово и Дух от Бога?».

(45) И отвечали мы ему: «Нет! Подобно тому, как лучи и тепло совершенно неотделимы от солнца, так и Слово Бога, и Дух Его никогда не отделимы от Него. И подобно тому, как, если отделить лучи солнца и тепло его от него, прекратится свет его и тепло, и не может оно уже называться солнцем, так и Бог – слава Ему! – если бы отделились от Него Слово и Дух Его, не был бы Он ни говорящим, ни живым. (46) А о говорящем нельзя сказать, что он не имеет жизни и духа. Если же осмелится кто и скажет о Боге, что Он некогда был без Слова и Духа, то это будет не что иное как богохульство, потому что у Бога – слава Ему! – от вечности рождается Слово Его как источник говоримого Им, и вечно исходит от Него Дух как источник жизни».

Доказательство от Писания

(47) И царь наш сказал мне: «Есть ли у тебя доказательства от Писания тому, что Слово и Дух были в Боге от века?».

(48) И отвечали мы ему, говоря: «Этому у нас – доказательства различные: (49) Во-первых, из пророческих книг. (50) Еще Давид пророк сказал: "Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их" (Пс 33(32):6[7]), "Восхвалю я Слово Бога" (Пс 56(55):5), и когда учит о воскресении мертвых, говорит: "Пошлешь дух Твой – созидаются, и Ты обновляешь лице земли" (Пс 104(103):30). Здесь не сотворенное что восхвалял и славил Давид пророк и не сотворенное и тварное называет Творцом и Обновителем. И в другом месте он говорит о Слове Божием как не имеющем ни начала, ни конца: "Во веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах" (Пс 119(118):89). (51) Также и Исайя пророк подобно Давиду так говорит о Слове Божием: "Трава засыхает, цвет увядает; а слово Бога нашего пребудет вечно" (Ис 40:8). (52) Во-вторых, из Святого Евангелия: "В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог" (Ин 1:1), а о Духе: "В Нем была жизнь, и жизнь была свет человекам". Так сказано о Слове и жизни, то есть дыхании Духа. (53) Выражение же "было Слово" не указывает на то, что у Него есть начало, но, напротив, что это было до века. И говоря "Слово", он, конечно, указывает на вечность Его, а не тварность. (54) И если Дух – жизнь, а жизнь пребывает в Боге от века, то и Дух, значит, находится в Боге вечно. Дух Божий – жизнь и свет человекам. (55) Также и Иисус – мир Ему! – беседуя с Отцом Своим, сказал: "И ныне прославь Меня, о Отче, тою славою, которую Я имел у Тебя прежде сотворения міра" (Ин 17:5). Сим утверждает Он то, что у Него была слава прежде всякого творения, и нет у Его славы начала, ибо Он говорит: "тою славою, которую Я имел у Тебя прежде сотворения міра". (56) И когда возносился Он на небеса, повелел апостолам Своим: "Идите и делайте учениками все народы, крестя их во имя Отца, и Сына, и Святого Духа" (Мф 28:19). Не считал Иисус – мир Ему! – созданное наравне с Создателем, и временнóе наравне с Тем, у Кого нет ни начала, ни конца.

---

7 Первый указываемый здесь и далее номер псалма – по Пешитте, которая следует масоретской нумерации. В скобках дается номер по Септуагинте; такая же нумерация принята в славянской Псалтири.

Заключение

(57) И как логики не смешивают вещи разные по природе (например, солнце, камень, лошадь, жемчуг, меч и т. д.), но приравнивают друг к другу вещи одной и той же природы и схожие друг с другом во всем, как, например, три жемчужины или три звезды, так и Христос не мог бы счесть равными Богу Слово и Дух, если бы Он не знал, что Они оба равны [Ему] по природе, (58) ибо как может быть, чтобы был равным Богу в почитании и царском достоинстве тот, кто не есть Бог по природе? Имеет ли временно́й что общее в существе с вечным? Не рабам иметь часть в царском почитании, но сыновьям».

Три кномы различаемые без разделения

Введение

(59) Тогда сказал царь наш: «Какое же различие есть между Сыном и Духом? И как [может быть], что Сын не есть Дух, а Дух не есть Сын, если нет разницы у Бога между рожденным или изведенным, как ты говоришь, [называя] Его "простым и не составным"?».

Разъяснение этой мысли философски

(60) И отвечали мы, говоря: «О царь! С точки зрения сущности между кномами нет совершенно никакого различия, но при сравнении их друг с другом такое различие есть и заключается в том, что у одной есть свойство нерожденности, у другой – рожденности, а у третьей – исхождения.

(61) Отец есть начало и Сына, и Святого Духа, и Один рождается, а Другой исходит от века. И не является это отделением или разделением целостности, и происходит без посредства каких-либо рождающих или изводящих органов, (62) ибо Бог не есть составный или телесный. Отделение же и органы присущи телам. Поскольку всякое тело составно, то отделение и

составность характерны вещам составным и телам, а Бог не таков. Следовательно, не может быть, чтобы со Всевышним произошло какое-либо отделение или разделение.

Разъяснение этой мысли примерами из природы

(63) И есть у нас подобие сему в природе, а именно: из души рождается слово, и возникает любовь без какого-либо отделения; и любовь отличается от слова, а слово не есть любовь. (64) А также солнце изводит свет и тепло, совершая это без какого-либо отделения или посредства каких-либо органов. И свет рождается полностью от целого солнца, и тепло исходит от всего его круга. (65) И слово, и любовь находятся в душе, а свет и тепло при солнце, и не смешивается свет с теплом, а тепло не смешивается со светом. (66) Так и Слово и Дух: Одно рождается и Другой исходит от Бога-Отца не отделением и не посредством каких-то особых органов, но способом непостижимым и не поддающимся определению, и Сын не есть Дух, а Дух не есть Сын с точки зрения особенностей каждого из Них. (67) Кроме того, как запах и вкус исходят от яблока, причем запах не происходит от какой-то его части, тогда как вкус – от другой, но и то, и другое исходит от целого яблока, и вкус тогда не есть запах, а запах – не есть вкус, так и Сын рождается от Отца, и исходит из Него Дух образом, не поддающимся определению, так как вечное исходит от вечного, и несотворенное – от несотворенного.

Заключение

(68) Итак, Отец, и Сын, и Святой Дух не отделимы друг от друга, и не сливаются и не смешиваются, но различаются кномами, и равны друг другу по природе, ибо Бог Всевышний Один есть в существе и природе, и тройствен в кномах».

Три ли кномы воплотились?

(69) Затем сказал мне царь наш: «Если кномы неотделимы и неразлучны друг от друга, то получается, что Отец и Дух Святой воплотились вместе со Словом?».

Ответ первый: пример начертанного слова

(70) Тогда отвечали мы, говоря: «Так же, как то, что слово царя вступает в соединение, будучи начертанным на листе, не подразумевает, что душа и ум [царя] также вступили в соединение, то есть тоже были начертаны на листе, хотя душа и ум его неотделимы от слова, так и то, что Слово Бога приняло на Себя тело, не отделившись и не разлучившись с Отцом и Святым Духом, не означает, что Отец и Дух тоже приняли на себя тело.

Ответ второй: пример изреченного слова

(71) И подобно тому, как слово рождается из души и облачается голосом действием воздуха, не отделяясь от души и ума, и не говорится при этом о душе и уме, что они тоже облачились голосом (поскольку никто никогда не говорит: "вот, я слышал душу такого-то" или "ум такого-то", но "я слышал слово такого-то", хотя оно не удалилось от души и ума, но остается неотделимым и неразлучным с ними), и Слово Божие приняло на Себя тело наше, не отделившись и не удалившись от Отца и Духа, но не говорится никогда об Отце и Духе, что они облачились телом вместе со Словом».

Раздел третий: Христос – глава наш и наставник

Введение

(72) После того, как мы разъяснили это, сказал нам царь наш: «Кто глава тебе и наставник?».

(73) Ответил я ему: «Воистину это Иисус Христос – мир Ему!».

Почему вы не совершаете обрезания, как ваш наставник?

(74) Затем спросил меня царь: «Был ли обрезан Христос или нет?».

(75) И отвечал я ему: «Был».

(76) И сказал мне царь: «Почему же тогда ты не обрезаешься? Если Иисус Христос, твой глава и наставник, обрезался, значит, и тебе нужно обрезаться».

Упразднил Христос обрезание крещением Своим

(77) И отвечал я ему, говоря: «О царь! Воистину Иисус Христос был обрезан, спустя восемь дней, по Закону, и затем, приблизительно в тридцать лет, крестился, и упразднил Он обрезание Своим крещением. (78) Иисус Христос знал весь Закон наизусть, дабы привлечь иудеев ко спасению. Я же не должен знать Закон наизусть, но только Евангелие. Поэтому, хотя Христос был обрезан, а я не обрезаюсь, но я крещен водой и Духом подобно Ему и верую в Него. Тот факт, что Христос крестился обязывает меня к крещению. Так я оставляю тень и символ и следую сути и истине».

Обрезание – есть символ Его крещения

(79) Затем спросил меня царь: «Как Иисус – мир ему! – отменил обрезание? И что это за символ, о котором ты сказал?».

(80) И отвечали мы ему: «О царь! Воистину вся Тора была символом Евангелия, и жертвы, о которых сказано в Законе, были символом Жертвы Мессии. А также священство и левитство Закона были символом священства Христа и Его левитства, и обрезание плотское было символом обрезания духовного. (81) И подобно тому, как Он упразднил Своим Евангелием Тору и Своей Жертвой – жертвы, а Своим левитством – левитство Закона, так же упразднил Он и обрезание, исполнившееся действием рук человеческих в Его обрезании и Его крещении, которое было совершено не действием рук человеческих, но силой Духа Святого, и оно есть таинство Царства Небесного и воскресения мертвых».

В упразднении Им обрезания нет противоречия Закону

(82) И сказал мне царь наш: «Раз Иисус – мир ему! – отменил Закон и все его предписания, то, значит, он был врагом ему и противником? Потому как противными называют вещи, упраздняющие одна другую».

(83) И отвечали мы ему, говоря: «Подобно тому, как свет звезд отменяется светом солнца, а поведение детское – поведением мужеским (1 Кор 13:11), и всякое совершенство царства земного Царством Небесным, и [при этом] не говорится, что солнце – противник звезд, ни человек – сам себе, ни Царство Божие – роду человеческому, так и Иисус – мир Ему! – когда отменил Закон Моисеев Евангелием, не был ему ни противником, ни врагом».

Почему вы не молитесь в сторону Иерусалима, как̆ ваш наставник?

(84) И царь наш сказал мне: «Со времени рождения Иисуса – мир ему! – и до вознесения его на небо, где молился он и куда совершал поклоны – разве не в [сторону] града священного – Иерусалима?».

(85) Отвечали мы ему: «Так».

(86) И сказал мне царь: «Почему же тогда ты поклоняешься и молишься Богу, [обращаясь] на восток?».

(87) И отвечали мы ему: «О царь! Истинное поклонение (Ин 4:23-24) – то, которое совершается людьми Богу в Царстве Небесном. И воистину рай земной был символом рая небесного, а он был на востоке, так что правильно мы поклоняемся и молимся [обращаясь] на восток, туда, где был рай земной, бывший, как мы сказали, символом рая [небесного]».

Как Христос – Бог ваш, и Он молился и поклонялся?

(88) Тогда сказал мне царь наш: «Что ты скажешь об **Иисусе** (мир ему!): молился ли он и поклонялся ли?».

(89) И отвечали мы ему: «Да, Он молился и поклонялся».

(90) Тогда сказал мне царь наш: «Сказанным ты отрицаешь божественность Христа, так как если он молился и поклонялся, он не есть Бог, а если он – Бог, то он не молился и не поклонялся».

(91) И отвечали мы ему: «Как Бог Он не поклонялся и не молился, но Сам достоин поклонения и молитв, а как человек Он поклонялся и молился, как мы и разъяснили прежде [см. (13)], что Он – Бог и человек одновременно».

Раздел четвертый: Почему не принимается свидетельство Писания о Мухаммаде?

Введение

(92) После сего перешел царь наш к обсуждению другой темы и сказал: «Почему ты принимаешь Христа и Евангелие по свидетельству Торы и Пророков и не принимаешь свидетельства Мессии и Евангелия о Мухаммаде (мир ему!)?».

Мы принимаем Христа по наличию многих свидетельств о Нем

(93) И отвечал я, говоря: «О царь! Воистину мы приняли многие свидетельства о Христе от Торы и Пророков. Все они согласно свидетельствуют [о Нем].

Свидетельства о рождении Его и чудесах Его

(94) Они свидетельствуют о Матери Его, говоря: “Се, Дева зачнет, и родит Сына” (Ис 7:14), и посему мы знаем, что Он был

зачат и рожден без соединения мужчины с женщиной, как и подобало Слову Божиему, родившемуся от Отца без матери, родиться от Матери без отца, чтобы было второе рождение Его свидетельством рождения первого.

(95) Затем, объявляется нам имя Его, ибо сказано о Нем – "наречется имя Ему Эммануил, а также Чу́дный, Являющий Бога Сильного, Глава міра" (Ис 7:14, 9:6).

(96) Также они говорят о чудесах Его и знамениях: "Вот Бог ваш, придет отмщение, и воздаяние Бога придет и спасет вас. Тогда откроются глаза слепых и уши глухих отверзутся, тогда вскочит хромой, как газель, и язык немого будет петь" (Ис 35:4-6).

Свидетельства о страстях Его, воскресении и втором пришествии

(97) Также учат они нас и о страданиях Его, говоря: "Он будет принесен в жертву за грехи наши и унижен за беззакония наши" (Ис 53:5).

(98) Затем о воскресении Его: "Ибо ты не оставил души моей во аде и не дал избраннику Твоему увидеть тление" (Пс 16(15):10) и "Господь сказал Мне: Ты – Сын Мой; Я ныне родил Тебя" (Пс 2:7).

(99) И о вознесении Его на небо было сказано: "Ты восшел на высоту, и пленил плен, и принял дары сынов человеческих" (Пс 68(67):19), а также "Вознесся Бог во славе, Господь при звуке трубном" (Пс 47(46):6).

(100) И в другом месте сказано было о Его втором пришествии с неба: "И видел я в видении ночи: вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями, и подведен был к Нему. И была Ему дана власть, слава и царство, чтобы поклонялись Ему все народы, племена и языки;

воистину власть Его – вечная и не отнимется, и царству Его не будет конца" (Дан 7:13-14).

Заключение

(101) Вот, эти знамения и многие другие явно свидетельствуют об Иисусе Христе. Но не видел я ни одного указания, ни в Евангелии, ни в Пророках, ни в других [писаниях], которые свидетельствовали бы о Мухаммаде, деяниях его или имени его».

Не является ли Параклет свидетельством о Мухаммаде? [8]

(102) Тогда царь наш кроткий и смиренный сделал мне знак, чтобы я не говорил больше сего. Затем он спросил меня снова: «Разве ты не видел свидетельства о Мухаммаде (мир ему!)?».

(103) И отвечали мы ему: «Совсем нет, о человеколюбивый царь».

Кто такой Параклет?

(104) И спросил он меня: «Кто такой Параклет?».

(105) И отвечал я ему: «Параклет – это Дух Божий».

(106) И спросил меня царь: «И кто есть Дух Божий?».

(107) И отвечал я ему: «Воистину Дух Божий есть Бог, обладатель природы божественной и свойством исходить, как учил нас об этом Иисус Христос».

(108) И царь наш победоносный сказал мне: «И кто есть тот, о котором говорил Иисус (мир ему!)?».

---

8 По мусульманскому поверью евангельское παράκλητος ("Параклет, Утешитель"; Ин 14:16,26) представляет собой искаженное περικλυτός ("прославленный"), что считается указанием на Мухаммада, имя которого означает по-арабски "прославленный".

(109) И отвечали мы ему: «Воистину Христос говорил Своим ученикам: “Когда вознесусь на небо, пошлю вам Духа Утешителя (Параклета), Который от Отца исходит, Которого мір не может принять, и Он – в вас и посреди вас, и проницает всё, и глубины Божии. И Он напомнит вам о всякой истине, которую Я сказал вам, и прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам” (Ин 14:16-17, 26; 15:26; 16:13-14; 1 Кор 2:10)».

(110) Тогда сказал мне царь наш: «Все это указывает на пришествие Мухаммада – мир ему!».

Мухаммад не есть Параклет

(111) И отвечал я ему, говоря: «Если Мухаммад – Параклет, а Параклет – Дух Божий, значит, Мухаммад – Дух Божий. (112) Дух же Божий, как Бог, неограничен, следовательно, и Мухаммад неограничен. То же, что неограничено – непостижимо взору и не телесно, следовательно, Мухаммад не телесен, а тот, кто не телесен, тот и не составен, следовательно, Мухаммад – не составен. (113) Но поскольку Мухаммад составен и телесен, видим и определен, он не есть Дух Божий, а тот, кто не есть Дух Божий, не есть и Параклет, следовательно, Мухаммад не есть Параклет. (114) Кроме того, воистину Параклет – с неба и от природы Отца. А Мухаммад – от земли, от природы Адама, следовательно, Мухаммад не есть Параклет. (115) И Параклет знает и глубины Божии, а Мухаммад сам признает, что не знает и того, что случится с ним и с теми, кто верует в него, следовательно, Мухаммад не есть Параклет. (116) Воистину также Параклет был с апостолами и посреди них, как сказал Христос, говоря с ними. А Мухаммад не был с апостолами и посреди них. Следовательно, он не Параклет. (117) Также Параклет явился апостолам спустя десять дней по вознесении Иисуса – мир Ему! – на небо, а Мухаммад явился шестьсот с лишним лет спустя, следовательно, не есть он Параклет. (118) И воистину Параклет научил апостолов о Боге, что Он есть в трех кномах, а Мухаммад не признаёт этого, следовательно, он не Параклет. (119) Кроме того, Параклет

руками апостолов совершил многие знамения и чудеса, а Мухаммад не сделал ни одного знамения руками своих сподвижников и сторонников, следовательно, не есть он Параклет. (120) И воистину Параклет – равен Отцу и Сыну по природе, из чего ясно, что Он – Создатель сил небесных, как и сказал Давид пророк о Духе Божием: “Духом Его созданы все силы небесные и земные” (Пс 33(32):6), Мухаммад же не является Создателем, следовательно, он не Параклет.

Заключение: Мухаммад не упоминается в Евангелии

(121) Если бы было о нем упоминание в Евангелии, то обязательно было бы явно сказано в Писании о приходе его и имени его, о матери его и народе его, как то сказано явным образом о приходе Иисуса – мир Ему! – в Торе и в Пророках. Но такого рода упоминания нет, и в Евангелии он совершенно не упоминается».

Не исказили ли вы книги ваши, изъяв из них свидетельства о Мухаммаде?

(122) И царь наш боголюбивый сказал мне: «Как то сделали иудеи по отношению к Иисусу – мир ему! – и не приняли Его, так и христиане поступили с Мухаммадом – мир ему! – и не приняли его!».

(123) И отвечал я ему, говоря, что иудеи за то, что не приняли Христа заслуживают возмездия и наказания, так как Тора и Пророки исполнены свидетельств о Нем. Мы же не приняли Мухаммада, поскольку нет у нас ни одного свидетельства о нем в наших Книгах. Поэтому нет на нас греха из-за этого».

Обвинение: вы внесли искажения в свои Книги

(124) Тогда царь сказал мне: «Многочисленные доказательства и свидетельства о Мухаммаде – мир ему! – были в ваших Книгах, но вы испортили их и исказили».

Первый ответ: Где та книга, в которой нет искажений?

(125) И отвечали мы ему, говоря: «О царь! Откуда у вас сведения, будто мы исказили Книги? И где та книга, свободная от искажений, из которой вы узнали, что мы их исказили? Предъявите ее, чтобы мы, увидев, придерживались ее, а искаженные оставили. Откуда, иначе, вы знаете, что Евангелие искажено?

Второй ответ: Какая польза нам от искажений?

(126) И какая польза была бы нам от искажения его? Если бы было упоминание о Мухаммаде в Евангелии, мы не стали бы удалять его оттуда, но говорили бы, что он еще не пришел и не есть он тот, о котором вы говорите, но грядущий. (127) Как иудеи не смогли истребить имя Иисуса – мир Ему! – из Торы и Пророков, но препираются с нами, говоря, что Мессия еще не пришел в міp, но обязательно придет! Посему они походят на слепых, на тех, у кого нет глаз, и отрицают наличие солнца во время полудня. (128) Так и мы не смогли бы изъять имя Мухаммада из Писания, но лишь противились бы вам в признании сроков и лица.

Заключение

(129) Но, истину говорю, если бы я увидел хоть одно пророчество в Евангелии о Мухаммаде, то оставил бы Евангелие и последовал бы за Кораном, перейдя от одного к другому, как я перешел от Торы и Пророков к Евангелию».

Добавление: Коран не подтверждается знамениями

(130) Затем царь наш сказал мне: «Что ты скажешь о нашей Книге? Разве она не ниспослана Богом?».

(131) И отвечал я ему, говоря: «Была ли она ниспослана Богом я не могу судить, но говорю, что воистину Слово Божие, начер-

танное в Торе, и в Пророках, и в Евангелии, и у апостолов, было полностью подтверждено знамениями и чудесами, как то не скрывает и Ваше Величество. Эта же книга не подтверждена ни одним знамением, (132) а истинность ее обязательно должна была бы быть подтвержденной другими знамениями и чудесами. Так же, как, когда захотел Бог – велик Он и славен! – отменить Ветхий Завет, который прежде был Им подтвержден многими знамениями и чудесами, и установить вместо него Евангелие, совершил Он новые знамения и чудеса руками Иисуса – мир Ему! – и апостолов, и, подтвердив Евангелие, отменил Ветхий Завет. (133) Так и ради подтверждения Корана и отмены Евангелия должны были бы быть совершены Им новые чудеса и знамения, ибо знамения и чудеса – бесспорное доказательство желания Всевышнего. Посему вывод Вашему Величеству известен».

Разве не пророчествовал Исайя о Мухаммаде?

Введение: Пророчество о Дарии и Кире

(134) И царь наш победоносный сказал мне: «Кто тот, о ком сказано, что его видели ехавшим на верблюде?».

(135) И отвечали мы ему, что это – стих из Исайи пророка, который сказал: “И увидел он парно ехавших всадников: кто на осле, кто – на верблюде” (Ис 21:7).

(136) И царь наш спросил: «Кто тот, кто ехал на осле, и кто тот, кто ехал на верблюде?».

(137) И отвечал я ему: «Всадник на осле – Дарий, сын Артаксеркса, мидянин, а всадник на верблюде – Кир Персидский, из Элама, который покорил царство Мидийское и присоединил его к царству персов. Дарий же мидянин покорил царство вавилонян и присоединил его к царству мидян».

Аргумент первый: из самого хода повествования

(138) И царь наш спросил меня: «Как ты подтвердишь это?».

(139) И отвечал я ему: «Это подтверждается самим ходом повествования, так как пророк Исайя сказал раньше в той же главе: “Восходи, Элам! Осаждай, Мид!” (Ис 21:2). Таким образом, говоря “Элам”, он указал на Кира Персидского, ехавшего на верблюде, а говоря “Мид”, – на Дария, ехавшего на осле. (140) Затем, тот же пророк сказал: “И вот, едут люди, парами всадников”, и также: “Пал, пал Вавилон”, чем ясно указал на Дария и Кира, потому что они совместно истребили царство Вавилонское (Ис 21:9)».

Аргумент второй: из географии

(141) Затем спросил меня царь наш, говоря: «Почему же уподоблены эти царства всадникам на верблюде и на осле?».

(142) И отвечал я ему, говоря: «Потому что в краю мидянском распространены большей частью ослы, а в краю персидском и эламском – верблюды. И этими животными, то есть ослами и верблюдами, пророк в переносном значении указывает на области, областями же – на царства, из которых должны были выйти два упомянутых царя[9] (143) Царству мидян позже было суждено стать слабым и шатким, а царству персидскому или эламскому – сильным и процветающим. Поэтому Бог и уподобил царство мидян слабому ослу, а персов и Элам – сильному и неутомимому верблюду.

Аргумент третий: из книги Даниила

(144) Также и Даниил пророк уподобил царство мидян неуклюжему медведю, а царство эламитов и персов – стремительному тигру: “И вот еще зверь, второй, похожий на медведя,

9 конъектура арабского оригинала: اللكان вместо الكان.

стоял с одной стороны, и во рту его, меж зубов – три кости ... затем видел я, вот еще зверь, как тигр, и четыре птичьих крыла у него на спине" (Дан 7:5-6).

(145) В книге Даниила Всевышний Бог уподобил также царство мидян серебру, потому что оно мягкое, а персов и эламитов меди[10], потому что она прочная (Дан 2:32-33). И, следовательно, под ослом пророк имеет в виду царство мидян, а под верблюдом – царство персов и эламитов».

Аргумент четвертый: из истории

(146) И сказал мне царь наш: «Если всадник на осле – Иисус (мир ему!), то всадник на верблюде – Мухаммад (мир ему!)».

(147) И отвечал я ему, говоря: «Воистину здесь сама последовательность времен и обстоятельств не допускает отнесения сказанного к Иисусу и Мухаммаду. В этом месте истина выясняется через обозрение времени видений пророков. Так что слово "осел" указывает на мидян, а слово "верблюд" – на эламитов, а не на других лиц. (148) И хотя выражение "на осле" и может быть отнесено к Иисусу, поскольку в другом месте написано у Захарии: "Се царь твой грядет к тебе, он праведен, победоносен и кроток, верхом на осле и осленке, сыне ослицы" (Зах 9:9), (149) выражение "на верблюде", никак не может быть приложено к Мухаммаду».

Аргумент пятый: из Священных Книг

(150) И царь наш сказал мне: «Почему же?».

(151) Отвечал я ему: «Потому что пророк Иаков, говорит в книге Бытия: "Не отойдет жезл от Иуды (то есть жезл власти) и законодатель от чресл его (то есть обладатель пророчества), доколе не придет Тот (то есть Иисус Христос с Его царством и властью), Кому будет покорность народов" (Быт 49:10) и та-

10 бронзе

ким образом Иаков указывает, что после прихода Иисуса завершаются пророки и пророчества. (152) Также и Даниил пророк сказал: “Итак знай и разумей: с того времени, как выйдет повеление о восстановлении Иерусалима, до Христа Владыки семь седьмин и шестьдесят две седьмины; и обустроен будет также рынок и гавань, в тесноте времени” (Дан 9:25), и еще: “И по истечении шестидесяти двух седьмин предан будет смерти Христос, и не будет; а город и святилище разрушены будут народом вождя, который придет” (Дан 9:26). Тем самым и Даниил пророк указывает, что во Христе завершаются пророки и пророчества. (153) И Сам Иисус сказал, что “все пророки и Тора прорекли до Иоанна Крестителя” (Мф 11:13), и, следовательно, все пророчества, которые были, завершаются во Христе. А после Христа не бывать ни пророчеству, ни пророку, ибо пророки все пророчествовали об Иисусе Христе.

Заключение: Иисус – печать пророков

(154) Иисус Христос учил нас о Царствии Небесном и отнюдь не побуждал нас искать какого-то иного знания, касающегося дел земных и человеческих после того, как мы получили знание о тайнах Божества и Царства Небесного. (155) Пророки пророчествовали то о делах міра сего и его царствах, то о явлении Слова Божия во плоти. Христос же не учил нас о делах человеческих, но о делах божественных и Царствии Небесном, как мы сказали. (156) Следовательно, поскольку пророчества, как мы видели, завершились во Христе, со времени Христа благовествуется Царство Божие как власть Иисуса. Поэтому напрасным было бы для нас принятие веры в какое-то иное пророчество после воплощения поклоняемого Слова Божия. (157) Посему то, что возвышает нас от дел человеческих к божественным и от земных к небесным – добро и благо, то же, что низводит от божественного к делам человеческим и от небесных к земным – отвергаемо и презренно».

Раздел пятый: Что ты говоришь о Мухаммаде?

Введение

(158) Царь наш кроткий и премудрый сказал мне: «Что ты скажешь о Мухаммаде?».

Следование Мухаммада путем пророков

(159) И отвечал я ему, говоря: «Воистину Мухаммад заслуживает похвалы от всех разумных за то, что он шел путем пророков и боголюбцев, потому как все пророки учили о Едином Боге, и Мухаммад учил об этом, следовательно, он шел путем пророков. (160) И подобно тому, как все пророки отвращали людей от зла и привлекали их к праведности и добродетели, и Мухаммад отвращал сынов своей общины от зла и привлекал их к праведности и добродетели, следовательно, он следовал путем пророков. (161) Воистину все пророки воспрещали сынам человеческим поклонение бесам и служение идолам, побуждая их к служению Богу – велик Он и славен! – и к поклонению Его величию. И Мухаммад так же воспретил сынам своей общины служение бесам и поклонение идолам, и побуждал их к познанию Бога и поклонению Ему, Всевышнему, Который Один лишь, и нет кроме Него бога иного. Отсюда ясно, что Мухаммад следовал путем пророков. (162) Кроме того, Мухаммад учил о Боге и Слове Его, и Духе Его, и все пророки пророчествовали об этом, так что Мухаммад следовал путем пророков.

Ревность Мухаммада сходна с ревностью Моисея и Авраама

(163) Сражается ли за Бога тот, кто не только хвалит, чтит и превозносит [Его] словами, но и мечом показывает ревность о Создателе Всевышнем?

(164) Подобно тому, как поступил пророк Моисей с сынами Израилевыми, сделавшими золотого тельца и поклонявшимися

ему – убил и истребил всех, поклонявшихся тельцу, – поступил и Мухаммад, когда проявил ревность ради Творца – слава Ему, Всевышнему! – и возлюбил Его и дорожил Им больше души своей, и племени своего, и сыновей общины своей. (165) А тех, которые следовали за ним в почитании Бога и в страхе Его, тех славил он и уважал, и хвалил, и обещал им от Бога славу и почтение в этом міре, в ином же – райский сад. С теми же, которые служили идолам и поклонялись им, он воевал и предостерегал их от мучений болезненных в огне адском, в котором гореть лицемерам вечно.

(166) И подобно тому, как поступил Авраам, друг Божий, оставив идолов и сынов рода своего, и последовав за Богом, поклоняясь Ему и возвещая единство Его народам, поступил и Мухаммад, когда оставил поклонение идолам и тех сыновей рода своего, которые поклонялись им, а также и других, и почтил лишь Того, Кто Один есть Бог истины и поклонялся Ему.

Поэтому почтил его Бог и наделил властью над народами

(167) Посему весьма почтил его Всевышний и покорил под подножие ног его два мощных государства, рыкавших как лев, и как гром слышен был в міре голос их, – государство персов и государство ромеев. Первое поклонялось творениям вместо Творца, другое же приписывало страдания и смерть Тому, Кто бесстрастен и бессмертен. (168) И расширил Всевышний власть царства его рукой повелителя правоверных и его сыновей от востока до запада и от севера до юга. И кто не похвалит, о победоносный царь, того, кого похвалил Бог? И кто не сплетет венец славы и хвалы тому, кого прославил Бог и возвеличил? Посему и я, как и все боголюбцы, не можем не сказать сего о Мухаммаде, победоносный царь!».

Провозглашение Единобожия

(169) И царь наш сказал мне: «Следовательно, надлежит тебе принять слово пророка».

(170) И отвечал я ему: «О каком слове говорит царь наш?».

(171) Тогда сказал мне царь: «О том слове, которое говорит он о Боге, что нет иного, кроме Него».

Заключение: Единство Бога в троичности

(172) И отвечал я ему, говоря: «Воистину исповедание Единого Бога усвоил я, о царь, из Торы, и Пророков, и Евангелия, и его я придерживаюсь, и за него умру».

(173) И царь наш победоносный сказал мне: «Ты веруешь и исповедуешь Единого Бога, как ты сказал, но говоришь, что Он – Един и троичен».

(174) И ответил я ему: «Не отрицаю сего, о царь, и признаю, что Бог Един и троичен, но троичен не божественным [существом], но кномами Слова Его и Духа, а также, что Он троичен и Един, но не есть Един кномами, но божеством, как мы показывали это раньше».

Раздел шестой: смерть Мессии на кресте

Почему вы поклоняетесь кресту?

(175) И царь наш победоносный сказал мне: «Но почему вы почитаете крест?».

(176) И отвечал я ему, говоря: «Мы поклоняемся кресту, потому что он – причина жизни».

(177) И царь наш сказал мне: «Воистину крест не причина жизни, но причина смерти».

(178) И отвечал я ему: «О царь! Действительно, крест – причина смерти, как ты сказал, но смерть сия – причина воскресения, а оно – причина жизни и бессмертия. Следовательно,

крест, о царь, – причина жизни и бессмертия. Поэтому приносим мы посредством сего поклонение Богу Всевышнему открывшему нам источник жизни и бессмертия. (179) И Тот Кто сказал в начале: “Свет воссияет из тьмы” (2 Кор 4:6) и “из горьких вод – сладкие, древом горьким” (Исх 15:23-25), и “видом змеи смертоносной Он дал жизнь сынам израилевым” (Чис 21:9), Он произвел нам из древа крестного плоды жизни и воссияли нам из ветвей креста лучи жизни и бессмертия (180) И как мы прилагаем усилия, заботясь о деревьях и ухаживая за ними из любви к плодам их, так мы почитаем крест прославляя плод его – жизнь от него исшедшую. (181) Воистину, когда предал Бог Сына Своего на смерть на древе крестном, возжелав спасения, жизни и воскресения всех разумных, лучи любви Божией воссияли блистанием во все стороны, просвещая творения видимые и невидимые (182) Посему правильно, о победоносный царь, предложено всем проявлять свою любовь к Богу посредством креста, которым Всевышний проявил Свою любовь ко всем».

Умер ли Христос на кресте?

Не может быть, чтобы Бог умер

(183) И царь наш сказал мне: «Может ли быть, чтобы Бог умер, кем бы Он ни был?».

(184) И отвечал я ему, говоря: «Воистину Иисус не умирал как Бог, но умер в человеческой природе, как человек. (185) Но смерть Иисуса – мир Ему! – которой подверглось тело Его, относилось к кноме божественной так, как относится унижение к самому царю, когда с унижением разрывают его пурпур или с презрением – одежды царские».

"Не убили его и не распяли его, но это только представилось им" (Коран 4:156(157)).

(186) Тогда царь наш сказал мне: «Боже упаси! Воистину Иисуса – мир ему! – "не убили его и не распяли его, но это только представилось им"».

(187) И отвечал я ему, говоря: «Так написано в суре о Иисусе (но мы нашли этот аят в суре "Марйам"[11]): "И мир мне в тот день, когда я родился, и в день, когда я умру, и в день когда буду воскрешен живым!" (Коран 19:34(33)). Ясно видно из сего аята, что Иисус умер и воскрес. (188) И также в суре "Семейство ʿӢмра̄на" – "Сказал Бог ʿӢсе: Я упокою тебя и вознесу тебя ко Мне" (Коран 3:48(55))».

Еще не умер Иисус, но умрет

(189) И царь наш сказал мне: «Воистину, еще не умер Иисус, но умрет».

(190) И отвечал я ему, говоря: «Если бы Иисус до сих пор не умер, то Он не вознесся бы на небо и не был бы воскрешен живым, но предстояло бы Ему вознесение и воскресение. Поскольку же, о царь, известно и установлено всеми, что Иисус уже давно вознесся на небо и что Он воскрес живым, как об этом свидетельствует и твоя книга, значит, правильно мы говорим, что Иисус умер на древе крестном, как о сем пророчествовали пророки еще до Его прихода».

(191) Тогда царь наш сказал мне: «И какой из пророков пророчествовал об Иисусе, что он умрет на древе крестном?».

(192) И отвечал я ему: «Воистину многие из них пророчествовали об этом.

(193) Во-первых, Давид пророк сказал: "Пронзили руки мои и ноги мои. Пересчитаны все кости мои. Они же смотрят на ме-

11 *примечание переписчика.*

ня и всматриваются в меня, разделили ризы мои между собой и об одежде моей бросили жребий" (Пс 22(21):17-19), и известно из Евангелия, что все это произошло в действительности. (194) Затем Исайя пророк говорит о Христе, что "Он принесен будет в жертву за грехи наши и унижен за беззакония наши" (Ис 53:5), и тот же пророк говорит: "Тело Мое предал я бьющим и щеки Мои – терзающим. Лица Моего не закрывал от поруганий и оплеваний" (Ис 50:6), что относится к Иисусу. (195) Также Иеремия пророк говорит: "Я как кроткий агнец, гонимый на заклание. И они составляли обо мне замыслы, говоря: бросим палку в хлеб его и погубим его от земли живых" (Иер 11:19). (196) И Даниил пророк сказал: "Предан будет смерти Христос, и не будет у Него..." (Дан 9:26). (197) Также и Захария пророк сказал: "Что за раны у тебя на руках? И он ответит: они нанесены мне были в доме возлюбленных моих. О, меч! Поднимись на пастыря Моего!" (Зах 13:6-7). И много больше сего сказали пророки о смерти Мессии, убиении Его и распятии Его».

То, что они пророчат было сравнением

(199) Затем царь наш сказал мне: «Воистину пророки [лишь] уподобляли это Мессии».

(200) И отвечал я ему: «От кого, о царь, это уподобление? От Бога или от сатаны? (Ср. Лк 11:14-20) Если было от Бога – слава Ему! – как же мог Он внушать пророкам то, чего нет на самом деле? Никак не подобает Всевышнему внушать то, чем люди были бы обмануты. (201) Если бы Бог – велик Он! – привел такое, лишенное смысла, сравнение, а апостолы писали лишь то, что Он внушил им, то стало бы это причиной обмана для всех. Но невероятно это и невозможно. (202) Тогда кто же привел такое сравнение и предложил его апостолам – сатана ли? Но что общего у сатаны – да посрамит его Бог! – с апостолами в делах, связанных с промыслом Божиим? И кто осмелится сказать, что сатана, побитый камнями[12], мог обмануть

12 кораническое выражение

апостолов, которые божественной силой преследовали и гнали его, и он бежал от них, отступая и скуля? Следовательно, нужно сказать, что это внушено от Бога».

Как мог умереть Христос, будучи Богом Всемогущим?

Введение

(203) Тогда царь наш сказал мне: «Воистину Иисус Христос был почтен Богом, и не предал Он его в руки иудеев, чтобы те убили его[13]».

(204) И отвечал я ему, говоря: «Воистину пророки, которые были убиты, не были отверженными у Бога. Не является поэтому каждый убиенный от иудеев отверженным и презренным, как это можно утверждать на примере пророков.

Убиение Христа произошло по воле Его

(205) Что же касается Иисуса Христа, то мы утверждаем, что иудеи действительно распяли Его, но отнюдь не потому, что Он был слаб и не мог им противостоять, но потому, что Он претерпел это по Своей воле, как сказал Он в Евангелии от Иоанна: “Я полагаю душу Мою, чтобы снова взять ее. Никто не отнимает ее у Меня; но Я Сам полагаю ее. Имею власть отдать ее, и власть имею опять принять ее” (Ин 10:17-18) Сим показал Христос, что Он страдал по Своей воле, но не потому, что Он был слаб, а иудеи сильнее. (206) Тот, Кто сотряс небо, будучи на кресте, и потряс землю, и затмил свет солнца, и показал знамения крови на луне, и ради Него раскололись скалы, и могилы отверзлись, и мертвые воскресли (Мф 27:45-53), воистину не был Он слабым и тем, кто не в силах спасти себя от рук иудеев. Посему страдания Его на древе крестном были вольными и непринужденными».

---

13 зафиксированное в Коране мусульманское убеждение в иллюзорности смерти Иисуса; см.Коран 4:156(157) и пункт (186) настоящего диалога.

Но это не означает, что иудеи – без вины

(207) И царь наш сказал мне: «Нет, следовательно, на иудеях вины в распятии Мессии и смерти его, раз они совершили волю его».

(208) И отвечал я ему так: «Если бы иудеи распяли Христа ради этой цели, то есть чтобы Он воскрес из мертвых в сиянии и вознесся в небеса во славе, не было бы у них вины, напротив, они заслуживали бы всяческой похвалы и прославления. (209) Но целью иудеев в распятии Христа было убиение Его и погубление Его от земли, и поэтому они заслуживают наказания и смерти, ибо они распяли Христа, чтобы свести Его во ад. Но прославил Его Бог, воскресив Его из мертвых, и вознеся Его на небо».

Убиение Мессии состоялось как по воле Его,
так и по причине ненависти иудеев

(210) И царь наш боголюбивый сказал мне: «О чем же ты говоришь: хотел Мессия быть распятым или нет? Если хотел, то на иудеях нет вины, потому что они исполнили его желание. Почему же тогда им быть проклятыми и отверженными? Если же он был распят вопреки своему желанию, то иудеи, значит, сильнее его. Как может быть и называться Богом тот, кто не смог избавить самого себя из рук распинателей своих? И желание их, значит, было много сильнее его».

(211) И отвечал я ему, возражая так: (212) «Что думает царь наш, одаренный умом и премудрый, о сем: Хотел ли Бог – слава Ему! – чтобы ангел стал сатаной, или нет? Если ответишь ты положительно, то не оставишь никакого укора сатане, так как он, поступив так, лишь следовал божественной воле и исполнил ее, а если ты ответишь отрицательно, то, выйдет, что желание сатаны одолело волю Бога и осилило ее. И как же тогда может быть и называться Богом тот, чья воля была одолена волей диавола?

(213) Скажу еще: Хотел ли Создатель – слава Ему! – изгнать Адама из рая или нет? Если ответишь положительно, то избежит упрека сатана, ибо он лишь помог осуществлению воли Бога – велик Он! – в изведении Адама из рая и изгнании его. Если же ты ответишь отрицательно, то как не скажешь ты, что побеждено было желание Бога, и оказался Он слабым, ибо совершилось это вопреки Его воли?

(214) И подобно тому, как не прекращает Создатель Всевышний быть Богом Всемогущим при том, что согрешили диавол и Адам против Его божественной воли, а Адам и диавол не являются при этом свободными от греха; и как Бог удовлетворен был тем, что низвергнут был диавол с неба, и изгнан Адам из рая, ибо согрешили они, не исполняя волю Его, Всевышнего, но ради совершения воли своей во грехе, так вот и Христос не перестает быть и именоваться Богом и обладателем могущества.

Заключение

(215) Если скажем мы, что иудеи осмелились распять Его не по Его желанию, но по своему бесчинству, то не могут они избежать ада и проклятия, при том, что Христос страдал на кресте вольно, из любви к спасению рода человеческого. (216) Ибо иудеи распяли Иисуса не ради исполнения Его желания, но из ненависти к Нему и к Пославшему Его, и распяли Его, чтобы Он умер и погиб на земле; Христос же желал быть распятым, чтобы Своей смертью оживить всех, как мы уже сказали».

Раздел седьмой:
Почему мы не верим в то, что Мухаммад пророк?

Введение

(217) Тогда царь наш победоносный сказал мне: «О католикос! Нужно, чтобы ты знал, что подобно тому, как Бог – велик Он и славен! – дал сначала Закон посредством Моисея, а после этого

– Евангелие посредством Иисуса, так назначил Он спасение посредством Мухаммада – мир ему!».

Объявил Бог, что Евангелием упраздняется Ветхий Завет

Введение

(218) И отвечал я ему, говоря: «О царь! Что касается Закона Моисеева, которому надлежало быть отмененным, Бог еще прежде явно объявил об этом устами пророков.

Он объявил это устами пророка Иеремии

(219) Сказал тогда Бог у Иеремии пророка так: "Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; там завет Мой они нарушили, и Я разочаровался в них, но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон мой во внутренность их, и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом. И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: "познайте Господа", ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого" (Иер 31:31-34). (220) Эти стихи явно объявляют об отмене Ветхого Завета, то есть Закона Моисеева, и о ниспослании Нового Завета, то есть Евангелия, и подтверждении его.

Он объявил это устами пророка Иоиля

(221) Также и у Иоиля пророка явно говорит Бог – велик Он и славен! – о чудесах, которые будут сопровождать отмену Закона Моисеева и утверждение Евангелия, и о Духе Параклете, Который будет принят апостолами: (222) "И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения. И также на рабов и

на рабынь в те дни излию от Духа Моего" (Иоиль 2:28-29). И говорит Он здесь о Духе Параклете, Который после вознесения Иисуса на небо был послан апостолам, как то ранее было обещано Иисусом. (223) Затем говорит тот же пророк: "Я покажу знамения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма. Солнце превратится во тьму и луна – в кровь" (2:30-31). Все это произошло на виду у всех, когда страдал Иисус на древе крестном. (224) И, предупредив сими стихами, пророк Иоиль добавил: "Придет день Господень, великий и страшный" (2:31), тот день, когда Слово Божие, воплотившееся в нашей природе, явится с неба как молния с силой и славой многой. В тот день все силы небесные поколеблются, и звезды падут с неба, как сказал Сам Иисус в Евангелии (Мк 13:25). (225) Затем говорит тот же пророк: "И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется" (2:32), то есть всякий, кто примет Евангелие и будет исполнять повеленное им, обретет жизнь вечную.

Заключение

(226) Видно ясно из этих стихов, чистых от всякого обмана и лжи, что Бог объявил об отмене Ветхого Завета, то есть Закона Моисеева и о переходе от него к Новому Завету, то есть Евангелию. Об отмене же Евангелия и переходе от него к чему-либо иному, то есть к Корану, не учит Всевышний – слава Ему! – нигде, (227) ибо Ветхий Завет был символом Евангелия, а Евангелие – символ Царства Небесного, которого нет ничего достойнее».

Не имел в виду Бог Мухаммада, когда говорил: "Господь поставит вам пророка подобного мне из братьев ваших".

Введение

(228) И царь наш победоносный сказал мне: «Разве не сказал Моисей – мир ему! – явно сынам Израилевым во Второзаконии: "Пророка из среды братьев ваших поставит вам Господь"

(Втор 18:15)? Кто суть братья сынов Израиля, как не исмаильтяне? И кто стал пророком подобным Моисею, кроме Мухаммада?».

Комментарий: "Из среды братьев ваших"

(229) И отвечал я ему, говоря: «О царь! Воистину есть многие братья у сынов Израиля помимо исмаильтян. (230) Во-первых, сыны Эдомовы ближе сынам израилевым, чем сыны Исмаила, потому, что израильтяне были рождены от Иакова, а эдомляне возводят свой род к Исаву. Иаков же и Исав – сыновья Исаака, отца иудеев и брата Исмаила, от которого произошли мусульмане. Следовательно, эдомляне ближе к сынам Израиля, чем сыны Исмаиловы. (231) Поэтому, даже если бы слово Моисея о братьях сынов Израиля относилось не к [кому-то из] двенадцати колен, но к другим их родственникам, то мы сказали бы, что таковыми с бóльшим основанием следовало бы считать эдомлян, потому что они ближе к сынам Израиля, чем сыны Исмаила, как мы видели. (232) Во-вторых, помимо исмаильтян, братьями израильтян также являются аммонитяне и моавитяне. (233) В-третьих, Моисей сказал не исмаильтянам, но сыновьям Израиля: "Воистину воздвигнет Господь из братьев ваших (а не из чужих) пророка подобного мне (а не противоречащего мне в учении)". (234) Подобный сему стиху есть тот, в котором Создатель Всевышний обращался к народу Своему, говоря о царе: "Из среды братьев твоих поставлю тебе царя" (1 Цар 12:13). И подобно тому, как поставление сего царя из среды братьев сынов Израиля не указывает на сынов Исмаила, так и поставление пророка из среды братьев их не указывает на сынов Исмаила.

Комментарий: "Пророка подобного мне"

(235) Следует также обратить внимание на уподобление, имеющееся в данном стихе, ибо говорит Моисей народу Израиля: "Воистину воздвигнет Господь из братьев ваших пророка подобного мне".

(236) Если бы Мухаммад был пророк подобный Моисею, то должен был бы он совершать многие знамения и чудеса, как то делал Моисей, но Мухаммад никаких чудес не совершил, следовательно Мухаммад не подобен Моисею. (237) Затем, если бы Мухаммад был пророк подобный Моисею, то он должен был бы знать Тору и учить Закону, данному на горе Синай, и, помимо обрезания, непреложно соблюдать субботы и праздники, как то делал Моисей, но Мухаммад этого не делал, следовательно, он не подобен Моисею».

Не есть Мухаммад пророк,
потому что мы не ожидаем иного пророка кроме Илии

Введение

(238) И царь наш сказал мне: «Воистину речь твоя изящна, и излагаемое тобой было бы хорошо, если бы ты принял Мухаммада среди пророков».

(239) И отвечал я ему так: «Сказано у нас, что лишь один пророк придет в мір после вознесения Христа на небо, но до Его второго оттуда схождения, как мы знаем то из пророка Малахии и из благовестия архангела Гавриила Захарии о рождении у него сына».

(240) И царь наш сказал мне: «Кто он, этот пророк, о котором ты говоришь?».

Пророчество Малахии

(241) И отвечал я так: «Это Илия.

(242) Потому что Всевышний Бог у Малахии пророка (который был последним из пророчествовавших в Ветхом Завете) говорит так: “Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на горе Хорив для всего Израиля, равно как и правила и уставы. Вот, Я пошлю к вам Илию пророка

пред наступлением дня Господня, великого и страшного. И он обратит сердца отцов к детям, и сердца детей к отцам их, чтобы Я, придя, не поразил земли проклятием (Мал 4:4-6).

(243) И ангел Гавриил, благовествуя Захарии о зачатии Иоанна, принес такие слова: "Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются, ибо он будет велик пред Господом, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей; и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их; и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный" (Лк 1:13-17).

(244) Посмотри же, о победоносный царь, как ангел называет Иисуса Христа Господом и Богом. И воистину предшествующие стихи учат нас тому, что Иоанн сын Захарии предшествовал приходу Иисуса Христа во плоти и затем указал на Него всем, говоря: "Вот Агнец Божий, Который убирает грех міра" (Лк 1:29) и "Он будет крестить вас Духом Святым и огнем" (Мф 3:11), "Он – Сын Божий, Которому я недостоин развязать ремни обуви Его" (Ин 1:27).

(245) Так и Илия пророк придет до прихода Иисуса Христа с неба, предшествуя [Ему] и предостерегая всех людей, и побуждая к тому, чтобы они были готовы при втором явлении Его встретить Его, отвергнув антихриста.

Заключение

(246) И нет различия между Иоанном Крестителем и пророком Илией в силе Духа, говорящего в них, ибо Он один. (247) Но Иоанн Креститель пришел, а Илия придет перед Иисусом, Который явится с неба с силой и славой многой, чтобы восставить род людской из мертвых, ибо Он – Слово Божие, сотво-

ившее в начале все создания, и Он же восстановит всех их в конце. Он Царь царей и Господь господ, и Царству Его не будет конца (Лк 1:33)».

Раздел восьмой:
Неискаженность Торы, Пророков и Евангелия

Введение

(248) Затем царь наш великий мудростью сказал мне: «Если бы вы не изменили Тору и Евангелие, то засвидетельствовали бы Мухаммада среди прочих пророков».

(249) И отвечал я ему, говоря: «О царь великий! Воистину Всевышний Бог даровал вам корону и трон, и скипетр царский, и с этим всем также обширный ум и пространное сердце, готовое управлять делами общества и отдельными людьми, как то заслуживает ваше государство, и достойно вашего великого положения рассматривать те дела, о которых вы говорите. (250) Что же могло бы побудить нас изменить Писание?

Отсутствие искажений в Торе и в Пророках

Тора и Пророки свидетельствуют обо всем, содержащемся в христианском учении

(251) Тора и Пророки согласно вопиют, громогласно провозглашая божественность Христа и человечество Его, чу́дное рождение Его божественное, бывшее от Отца прежде всех век, которое никто не в состоянии описать, как сказал Исайя пророк: "Род Его кто изъяснит?" (Ис 53:8), (252) ибо Он Тот, об изначальном и предвечном происхождении Которого сказано: "Из чрева прежде денницы родил Тебя" (Пс 110(109):3; ср. Прит 8:23-26), а также: "Прежде солнца пребывает имя Его" (Пс 72(71):17), (253) и затем о рождении Его во времени от Матери говорит Исайя пророк: "Се, Дева зачнет, и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил" (Ис 7:14). (254) И воистину

Давид царь и Исайя, и пророки, все они ясно учат о чудесах и знамениях, которым должно было совершиться во время явления Его во плоти, и о подлинном знании Бога, которым исполнилась вселенная во время прихода Его в мір. (255) И говорят они нам о страданиях Его и распятии Его, и смерти Его по плоти, как мы сказали ранее, а также о воскресении Его из мертвых, вознесении на небо, о втором пришествии Его в мір и о воскресении мертвых, и о Суде, которым Он будет судить всех, ибо Он – Бог и Слово Отчее.

(256) И, раз учение христианское целиком содержалось в Торе и Пророках, зачем нам нужно было бы его менять?

Как возможно, чтобы христиане и иудеи сделали одни и те же искажения?

(257) Кроме того, даже если предположить, что мы изменили и исказили Тору и Пророков, которые у нас и среди нас, то как мы могли бы исказить то, что было в руках древних евреев?

(258) И если кто-то возразит, сказав: "Христиане изменили и исказили Книги, которые были у них в руках, и иудеи сделали то же со своими Книгами", мы на это скажем: (259) Как случилось, что иудеи не изменили и не убрали те стихи, содержащиеся в их Книгах, которыми гордится вся вера христианская и на которые она опирается? Тем более, что прежде между христианами и иудеями была такая вражда, какой сейчас уж нет в міре.

(260) А если мы предположим, что иудеи изменили и исказили их Книги, то разве стали бы мы тогда молчать об этих искаженных ими стихах, когда вокруг них – вся вера наша? (261) И о том, что ни христиане, ни иудеи не изменили и не исказили Писаний свидетельствует вражда между ними, из-за которой они ни в чем существенном не могут согласиться друг с другом.

Заключение

(262) Посему ясно, что невозможно, чтобы совпали друг с другом искажения Писаний христиан и иудеев. Мы не отрицаем, что иудеи не согласны с нами в изъяснении некоторых имен, слов и сроков, но в том, что касается наличия самих речений и слов, нет между нами совершенно никаких разногласий, так как речения и слова присутствуют у обеих сторон в равной мере.

Неискаженность Евангелия

Введение

(263) Так что не изменили мы, о царь, и не исказили ни Тору, ни Пророков, и то же следует сказать и о Евангелии, потому что в Евангелии написано то, о чем говорили древние Пророки. Один и тот же луч света исходит от Торы, Пророков и Евангелия с той лишь разницей, что в Торе и Пророках предшествовали слова и символы, а в Евангелии проявились дела и истина. (264) И Евангелие без малейшего изменения возвещает нам о том, что учили пророки о божественности Христа и Его человечестве, ибо и Тора и Евангелие были даны Богом.

Если бы мы исказили Евангелие,
мы удалили бы из него обстоятельства презренные

(265) Кроме того, если бы мы изменяли и искажали Писания, то мы приложили бы усилия к тому, чтобы изменить и исказить то, что почиталось низким, презренным и противным нашей вере, как то страх, избиения, страдания, крест, смерть и тому подобное. (266) Но мы не только не изменили этих повествований, но гордимся ими и чтим их так же, как возвышенное в нашей вере и великое, потому что, как мы веруем в то, что Христос есть Бог, и нет у Него ни начала, ни конца, и что Он равен Отцу по природе, так же мы исповедуем, что Он

– воистину Человек, равный нам по природе человеческой. (267) И не изменили мы, о царь, ни единой строки в Книге Божией.

Если бы было имя Мухаммада в наших Книгах,
то мы ждали бы его больше, чем мы ждали Мессию иудеев

(268) Если бы содержалось имя Мухаммада в наших Книгах, мы ждали бы его прихода с нетерпением, как мы желали встретить тех, о ком писали пророки. (269) Что за родство у нас с иудеями, которое превосходило бы наше родство с исмаильтянами? И зачем нам принимать Мессию из рода иудеев, и отвергать Мухаммада, который вышел из потомства исмаильтян, если равное у нас родство по природе, что с исмаильтянами, что с иудеями. (270) Но истина заставляет меня говорить, что до явления Христа иудеи обладали уважением у всех народов и также у Бога, а после явления Слова Божия во плоти в среде их стали отверженными и презираемыми и у Бога, и у людей, потому что они закрыли глаза, чтобы не видеть им и не наслаждаться Светом, Который пришел в мір, чтобы просветить род человеческий, и так стали иудеи ненавидимыми ото всех. (271) Исмаильтяне же, напротив, чтимы и уважаемы у Бога и у людей за то, что оставили поклонение идолам и сатане и стали поклоняться Единому Богу и Его чтить. Посему они заслуживают того, чтобы все любили и почитали их.

Заключение

(272) Так что, если бы имелось в пророческих книгах указание на [исмаильтян], то мы не только не изменили или исказили бы его, но, напротив, ждали бы [исполнения] его с великой радостью, как мы ждем того, что будет в конце, как мы сказали о том выше, ибо мы не правим заповеди Божии, но храним их».

Заключение

(273) Тогда царь наш сказал мне, улыбаясь: «Оставим сейчас наш разговор и поговорим об этом в другой раз, когда будет у нас случай во все это углубиться».

(274) И мы прославили Бога, Царя царей и Господа господ, Подателя премудрости и разумения царям ради правления царствами их в справедливости и милости, а затем помолились за царя и государство его, прося у Бога, чтобы Он поддержал его и сохранил в міре на веки, и чтобы укрепил трон его справедливостью и благочестием во веки. Аминь.

(275) И после сего мы вышли от него.

* * *

Оглавление

* * *